



A leading French LSP

Problem Statement

The client approached us with a requirement to translate over 1,00,000 French words pertaining to an extremely specific domain relating to training manuals for flying helicopters. Finding a team of Translators competent enough to handle this domain was a problem, not to mention the urgency of the project.

Challenges

The end client did not have any glossaries or reference material that we could refer to and yet they expected the domain-specific terms to be accurate. Finding professional translators with this background was always going to be a challenge.

Solution

Rather than going the conventional way of finding translators belonging to this domain, we chose a different approach. We got on board a former Indian Air Force fighter pilot as the Technical Reviewer for this project. We kickstarted the project with a comprehensive training of the team on the technology and the concepts relating to the documents that were going to be translated. While the linguistically sound team of translators went all out focusing on meeting the tight deadlines and ensuring the correctness of the translation, the expert reviewer added value where domain expertise was required.

Since the accuracy of the terminology was of extreme importance, involving a Technical Reviewer from the core domain proved to be an extremely important step. Bringing in our advanced technology solutions required to maintain consistency across documents across translators, without impacting the delivery schedules in any way, helped us achieve this mammoth task. Based on the success of this approach, we now have a team of domain-expert reviewers for varied domains.

Case Studies